

Fotografie- und Multimediaakademie
Akademia fotografii i multimediów

lAbiRynT

Uczestnicy warsztatów (autorzy) | Workshopteilnehmer (Autoren):

Robert Abts, Pascal Adamaschek, Monika Augustyniak, Max Bahyrycz, Inga Bellgardt, Winfried Bellgardt, Hanna Berger, Anika Błaszczuk, Liliana Błaszczewska, Eryk Bodek, Antoni Bońkowski, Michael Clasen, Paweł Cymerman, Joanna Czarnecka, Joanna Czyżewska, Julia Ecke, Tomasz Fedyszyn, Jacek Fedyszyn, Julia Gąbrysz, Szymon Gawrysz, Jolanta Golańska, Natalia Góra, Idina Gramm, Jessica Grund, Jan Hensel, Christine Hoffmann, Oliwia Husar, Natalia Janczycka, Sandra Jarzicka, Wiktoria Kaczmarek, Emilia Karbowski, Gudrun Kissinger, Christine Klamer, Bernhard Klemm, Malwina Kozioł, Paulina Kozłowska, Gabriele Kray, Torsten Krüger, Julian Kunze, Uta Kurzwelly, Emilia Kusz, Natalia Łazdowska, Jakub Leśniak, Kasia Liczycka, Piotr Zilińkiewicz, Weronika Lipicz, Jessica Małkowska, Hania Marciniak, Gabriela Marycka, Romek Marynowski, Paweł Mojsiejewicz, Tomasz Nowikiewicz, Kacper Olesek, Dieter Pirke, Ignas Preiss, Ida Pysiak, Tim Rohmann, Lukas Ruhrbach, Rafał Świerkowski, Oliwia Sawresawicz, Jakob Schöfisch, Alicja Schöneberg, Philipp Schulz, Karolina Sienkiewicz, Thomas Spicker, Stanisław Stawarski, Tessa Stegelmann, Julia Stelniec, Michał Strzelecki, Alicja Szachna, Bartosz Szafratewicz, Aneta Szcześniewicz, Janusz Szuba, Marika Szyłowska, Natalia Tłaczuk, Ula Tomczak, Katarzyna Tusiewicz, Melania Urbaniak, Wiktoria Urbańczyk, Johanna Wagner, Elise Walter, Sarah Wegner, Rohon Winkler, Karolina Zalisz, Karin Zilske, Imogen Zimmermann.

und SchülerInnen | i uczniowie: Zespół Szkół Licealnych w Słubicach, Przedszkole Jarzębinka w Słubicach, Karl-Liebknecht-Gymnasium, Kita Bambi Frankfurt (Oder)

Fotografie- und Multimediaakademie Warsztaty fotografii i multimedialnych

3

koordynator projektu | Projektkoordinator: Michael Kurzwelly
Wykładowcy | Workshopleiter: Djamilia Grossman, Michael Kurzwelly, Jerzy Olek,
Anna Panek-Kusz, Tadeusz Sawa-Borysławski

Już po raz czwarty odbyły się warsztaty artystyczne dla mieszkańców dwumiejsa Słubice-Frankfurt, towarzyszące Festiwalowi Nowej Sztuki „lAbiRynT”.

Do naszej Akademii zaprosiliśmy zainteresowanych w wieku od 16 do 99 lat, żeby mogli pogłębić swoją wiedzę i poznać nowy wymiar sztuki oraz takich mediów, jak fotografia, czy video.

Rozumiem sztukę jako formę obchodzenia się z głębokimi tajemnicami życia. Może ona służyć zastępowaniu pozornie nieodwracalnych rzeczywistości poprzez przyjęcie nowej perspektywy. Dlatego życzę sobie, by mieszkańcy i mieszkanki byli nie tylko odbiorcami dobrej sztuki, ale także mogli stawiać się osobami ją tworzącymi. Ten, kto zajmuje się twórczością artystyczną ciągle uwikłany jest w proces pojmowania świata wszystkimi swoimi zmysłami. Być może będzie mu także łatwiej zajmować się pracami swoich „kolegów – artystów”, będzie w stanie pozwolić sobie na nierozumienie, będzie zadawał pytania i dzięki temu pozostanie osobą wciąż ciekawą świata. Ważne jest ponadto, że uczestnicy akademii prezentują swoje prace równoprawnie z innymi artystami Festiwalu Nowej Sztu-

Bereits zum vierten Mal gab es in Zusammenarbeit mit dem Foto- und Multimedia Festival „lAbiRynT” ein begleitendes Workshopprogramm für Bürger_innen unserer Doppelstadt Frankfurt-Słubice.

Wir haben Interessierte zwischen 16 und 99 Jahren eingeladen, an unserer Akademie teilzunehmen, ihre Kenntnisse zu vertiefen und neue Dimensionen der Kunst, sowie der Medien Fotografie und Video kennen zu lernen.

Ich verstehe Kunst als eine Form des Umgangs mit den tiefen Geheimnissen des Lebens. Sie kann dazu dienen, scheinbar unumstößliche Wirklichkeiten durch neue Sichtweisen zu ersetzen. Deshalb wünsche ich mir, dass die Bürger_innen unserer Stadt nicht nur gute Kunst rezipieren, sondern selber zu Kunstschaaffenden werden können. Wer selber künstlerisch tätig ist, der ist ständig damit beschäftigt, die Welt mit all seinen Sinnen neu zu erfassen. Es wird ihm dann möglicherweise leichter fallen, sich mit den Arbeiten seiner „Künstlerkollegen“ zu beschäftigen und es sich selber erlauben, nicht zu verstehen und gerade deshalb neugierig zu bleiben. Es ist wichtig, dass die Teilnehmer_innen der

ki „lAbiRynT”. W ten sposób mogą lepiej zrozumieć własny twórczy trud w odniesieniu do innych form artystycznego wyrazu.

Organizatorem Akademii Fotografii i Multimediiów lAbiRynT było Stowarzyszenie Słubfurt wspólnie z Galerią OKNO Słubickiego Miejskiego Ośrodka Kultury. Ważnym partnerem w realizacji projektu był ponadto Uniwersytet Ludowy we Frankfurcie nad Odrą. Projekt został sfinansowany przez Euroregion Pro Europa Viadrina oraz miasto Frankfurt nad Odrą.

Akademie ihre eigenen Arbeiten gleichberechtigt mit denen der anderen Kunstschaffenden auf dem Foto- und Multimedia Festival „lAbiRynT” zeigen. So können sie ihre eigene Arbeit in Beziehung zu anderen künstlerischen Ansätzen besser verstehen.

Veranstalter der Fotografie- und Multimediaakademie lAbiRynT ist der Verein Słubfurt gemeinsam mit der Galerie OKNO des Städtischen Kulturzentrums Słubice SMOK. Darüber hinaus ist die Volkshochschule Frankfurt (Oder) ein wichtiger Partner bei der Umsetzung des Projektes. Das Projekt wird von der Euroregion Pro Europa Viadrina und der Stadt Frankfurt/Oder finanziert.

Ein Portrait Portret

5

Dżamila Grossman

Künstlerin, Journalistin (Fotografie) | artysta plastyk, dziennikarz (fotografia)

Niedziela w dwumieście Słubice / Frankfurt nad Odrą

Celem tego warsztatu była dokumentacja różnorodnych aspektów Frankfurtu i Słubic podczas jednego dnia. Jakie detale wydobędą fotografujący i w jaki sposób połączą je w jedną całość? Jak można odkryć swoje miejsce zamieszkania na nowo? Chodziło tutaj o głębsze spojrzenie w tkankę miejską, niż jak to robimy w codziennym życiu. Prace obejmują rozmaite gatunki fotografii: architekturę, portret, krajobraz czy reportaż.

Sonntag in Frankfurt Oder / Słubice

Ziel dieses Workshops war es, verschiedene Facetten von Frankfurt/Oder und Słubice an einem Tag zu dokumentieren. Welche Details erkunden die Fotografinnen und wie fügen sich diese Sichtweisen wieder zu einem Ganzen zusammen? Wie kann man seine Heimat noch mal mit neuen Augen entdecken? Hier ging es darum, tiefer zu schauen, als wir es sonst im Alltag tun. Die Arbeiten umfassen verschiedene Genres der Fotografie, z.B. Architektur, Portrait, Landschaft und Reportage.





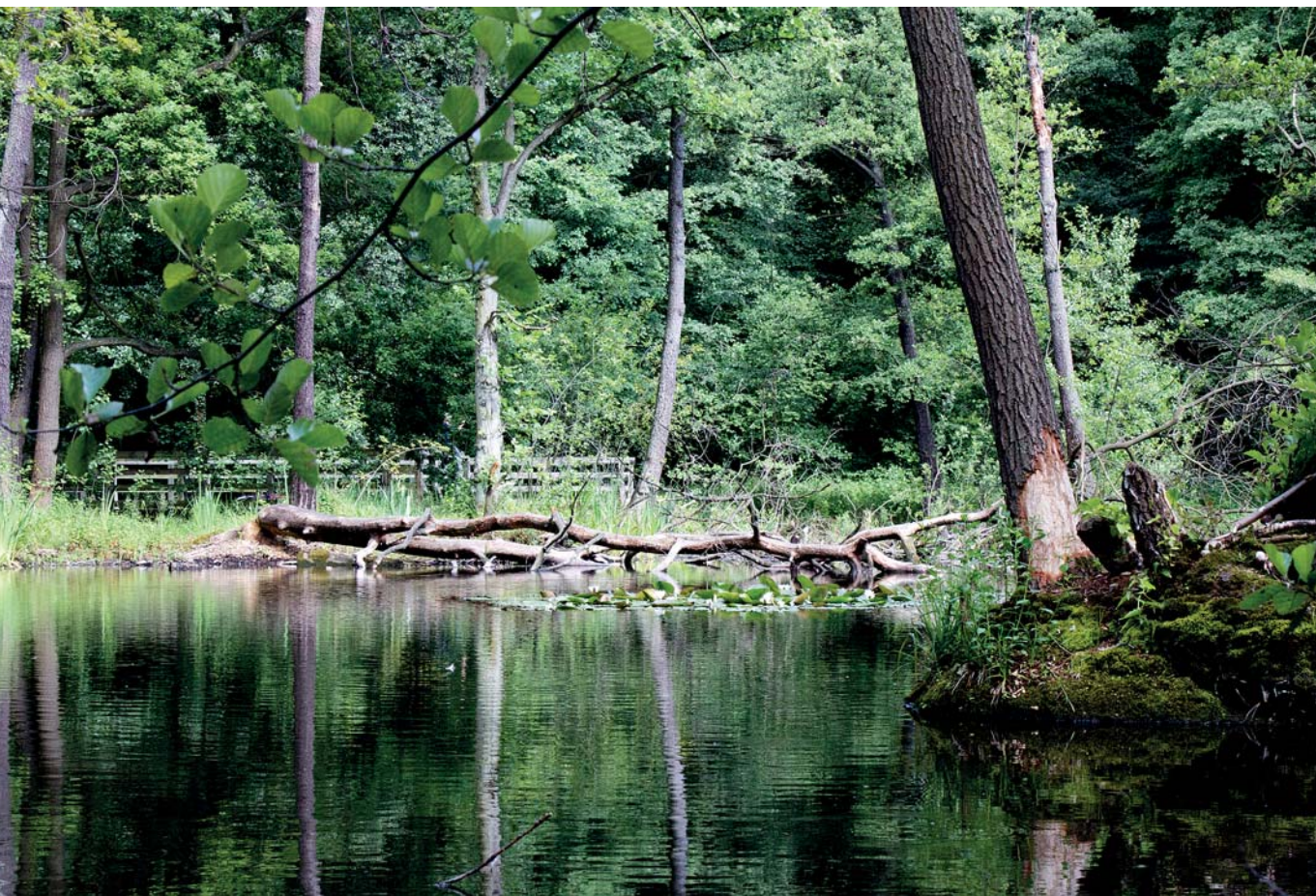














Die Wirklichkeit ist eine Konstruktion Rzeczywistość jest konstrukcją

Michael Kurzwelly

**Künstler (Malerei, Installation, Aktionskunst, Konzeptkunst) |
artyści plastycy (malarstwo, instalacja, sztuka akcji, sztuka conceptualna)**

15

Wir werden in die Welt hinein geboren, die wir mit unseren Sinnen begreifen wollen. Wir schauen, wir riechen, schmecken, hören, tasten und „begreifen“ so nach und nach die Welt. Unsere Eltern helfen uns dabei, uns in dieser Welt zurecht zu finden, später die Schule, die Gesellschaft. Dabei werden Rahmen abgesteckt. Wir entwickeln Strategien und Glaubenssätze, die unser Denken und Handeln prägen.

Versuchen wir noch einmal, Krabbelkind zu spielen und die Welt so anzuschauen, als wenn wir sie noch nicht „begriffen“ hätten...

Und dann erzählen wir uns eine Geschichte dazu, erfinden die Welt anders, neu...

Marcel Duchamp hat mit dem „ready made“ die Kunstwelt revolutioniert und den Kunstbegriff mit seiner manchmal bis heute vorherrschenden altgriechischen „Ästhetik des Schönen“ in Frage gestellt. Kunst kann durch Bedeutungsverschiebungen unsere Realität in Frage stellen.

Urodziliśmy się w świecie, który chcemy pojąć naszymi zmysłami. Patrzymy, wachamy, smakujemy, słuchamy, dotykamy i przez to krok po kroku pojmujemy świat. Nasi rodzice pomagają nam odnaleźć się w tym świecie, później tę rolę przejmują też szkoła, społeczeństwo. Za każdym razem wytyczają ramy. Rozwijamy strategie i wiarę, która weryfikuje nasz sposób myślenia i kody zachowania.

Spróbujmy wrócić do roli małego dziecka, które jeszcze chodzi na czworaka. Patrzymy na świat tak jakbyśmy go jeszcze nie pojmowali...

A potem sobie wymyślimy nowe opowiadania o rzeczywistości, wymyślimy świat inaczej, na nowo...

Marcel Duchamp swymi przedmiotami „ready made“ zrewolucjonizował świat sztuki i zakwestionował dominującą czasami jeszcze dzisiaj starogrecką „estetykę piękną“. Sztuka poprzez przesunięcia znaczeń może poddać w wątpliwość naszą rzeczywistość.

„Głód Artysty | *Der Hunger des Künstlers*“
Natalia Jańczycka





„Wehikuł czasu | Zeitmaschine”
Stanisław Stawarski





„Das ist keine Waschmaschine | To nie pralka“
Gabriele Kray



„Fühl Dich wie zuhause | Rozgość się“
Gabriele Kray



„Fashion“
Gudrun Kissinger

Fashion



GETEILTE



SICHT

„Geteilte Sicht | podzielony wizerunek”
Gudrun Kissinger

„Ludwig van Beethoven 5. Klavierkonzert es-Dur | Ludwig van Beethoven 5. koncert na fortepian es-Dur“
Iris Linder



„Straßenmusik | muzyka uliczna”
Iris Linder



„Gib mir die Butter – Daj masło“
Karin Zilske



„Schenke mir Deine Gedanken – Podaruj mi twoje myśli“
Karin Zilske



„Sollbruchstelle (ω) – Określony punkt zerwania (k)”
Uta Kurzwelly



„Solbruchstelle (m) - Określony punkt zerwania (m)”
Uta Kurzwelly



"Televisor"
Michael Cläsen



Die Unsicherheit des Auges Niepewność oka

31

Jerzy Olek

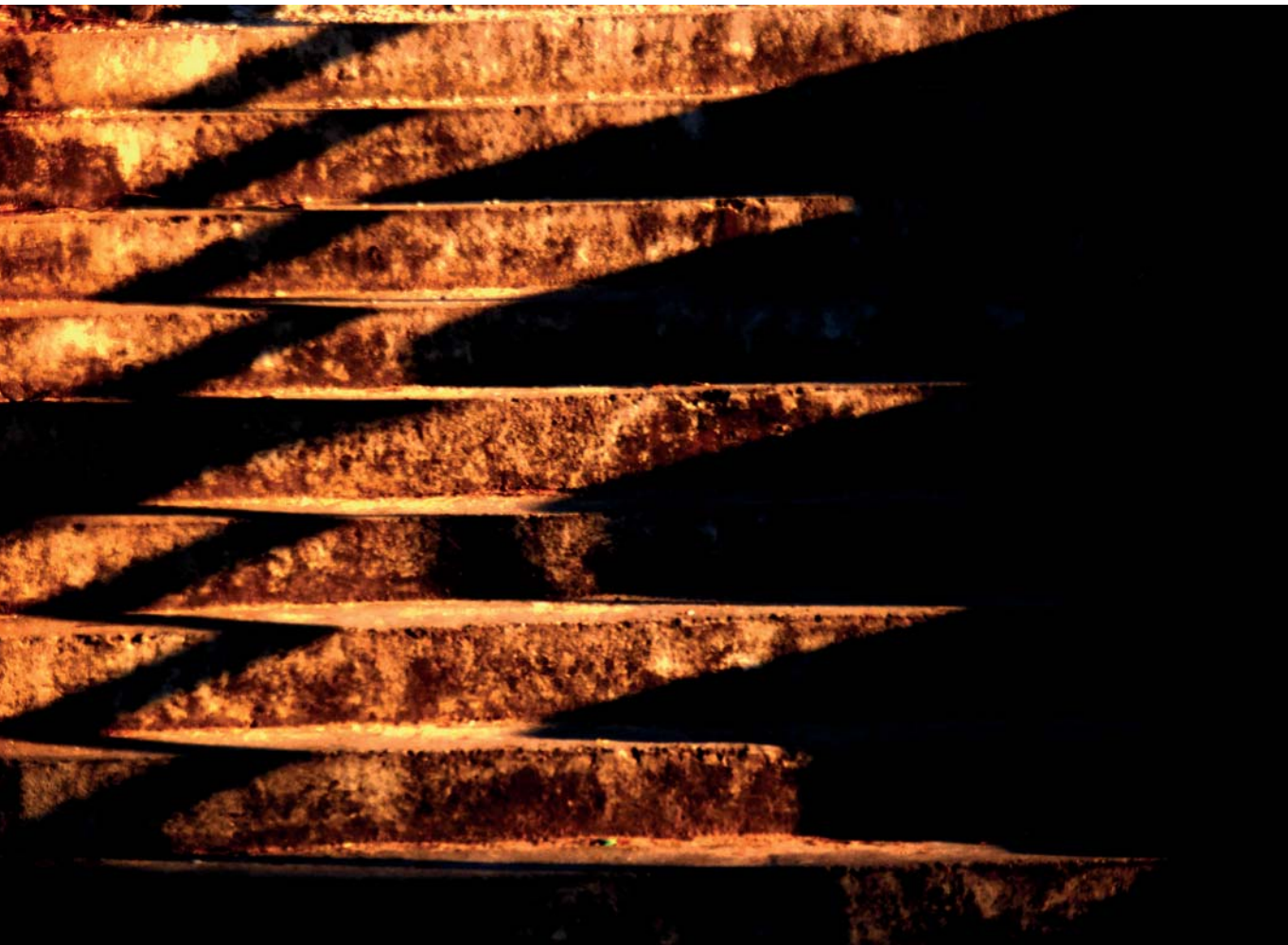
Künstler (Fotografie) | artysta plastyk (fotografia)

Das Auge ist ein trügerisches Instrument. Es erlaubt uns, die Welt kennen zu lernen, aber es betrügt uns auch. Manchmal hat unser Verstand ein Problem, festzulegen, was das Auge sieht, weshalb das denkende Sehen nicht immer eindeutig ist. Aus diesem Grunde gibt es ein großes Interesse an untypischen Erscheinungen und Eindrücken. Daher kommt der Erfolg – in Kunst und Reklame – von zweideutigen Figuren, unmöglichen Objekten, Anamorphosen und Anaglyphen, also von all denen Dingen, die von ihrer Natur her verführerisch wirken. Da wir immer dichter von Computer- und Fernsehmonitoren, von Illustrierten, Plakaten und Billboards umgeben sind, beginnen wir in einer Umgebung zu leben, in der sich Authentisches und Schein vermischen, und mit ihnen auch das Konkrete und sein Symbol, illusorische Realität und reale Illusion, Fläche und Tiefe. Es entstehen immer neue, oft rätselhafte Bilder, denen man nicht immer trauen kann.

Der Workshop machte die TeilnehmerInnen mit Beispielen überraschender Bilder und Objekte vertraut und sollte sie dazu anregen, sich eigene Bilder in der nächsten Umgebung auszudenken. Es entstanden viele originelle Arbeiten auf beiden Seiten der Oder.

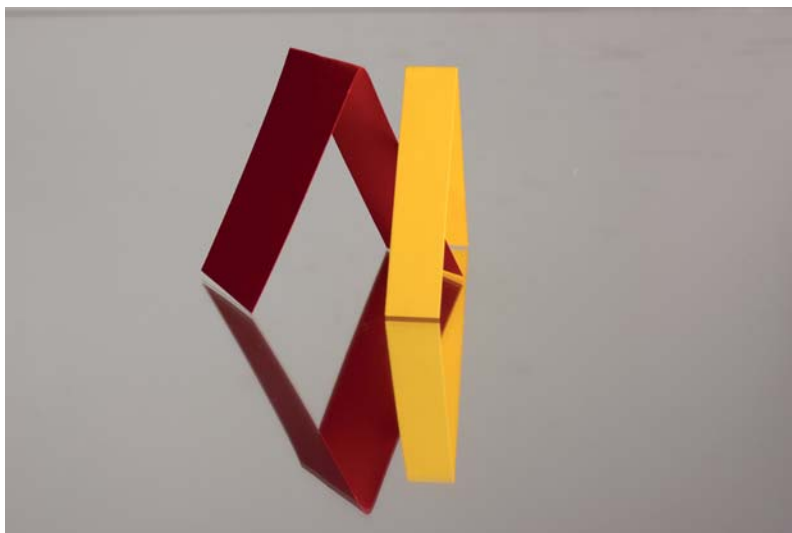
Oko jest zwodniczym instrumentem. Pozwala poznawać świat, ale i oszukuje. Nieraz umysł ma problem z ustaleniem tego, co widzi oko, dlatego myślenie widzenia nie zawsze jest jednoznaczne. Stąd wielkie zainteresowanie dla zjawisk i wyglądów nietypowych. Stąd powodzenie – w sztuce i reklamie – figur dwuznacznych, obiektów niemożliwych, anamorfoz i anaglifów, a więc tego, co ze swej natury jest intrygujące. Ponieważ coraz gęściej otaczają nas monitory komputerów i tv, magazyny ilustrowane, plakaty i billboardy zaczynamy żyć w otoczeniu, w którym miesza się autentyzm i pozór, a wraz z nimi konkret i jego symbol, iluzoryczna rzeczywistość i realizm iluzji, wreszcie płaskość i głębia. Powstają coraz to nowe obrazy, często zagadkowe, którym nie zawsze można ufać.

Warsztat zapoznał uczestników z przykładami zaskakujących obrazów i obiektów, zachęcając do wymyślenia własnych rozwiązań w najbliższym otoczeniu. Powstało sporo oryginalnych realizacji po obydwu stronach Odry.



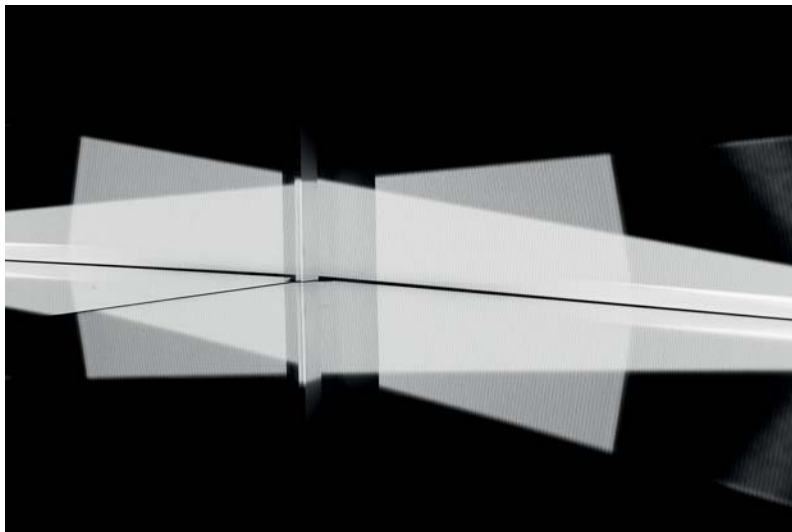






Natalia Jańczycka











Anna Panek-Kusz

Künstlerin (Fotografie) | artysta plastyk (fotografia)

Folge Deiner Leidenschaft, Deinem Rahmen, Deinem Bild, habe einen offenen Blick für das Offene, das Andere, das Unbekannte...

Gegenwärtig ist die Fotografie das populärste und für jeden zugänglichste System, das uns erlaubt, die Wirklichkeit zu konstruieren, mit dem wir im Sucher Motive, Erscheinungen und Ereignisse einfangen... Man kann Fotos mit einer Camera Obscura, einem Telefon, einem Tablet, mit einer Kompaktkamera oder einer Spiegelreflexkamera machen. Die Aufzeichnungsgeräte sind überall erhältlich. In diesem Zusammenhang kann das Fotografieren eine kurze Episode sein, ein längeres intensives Abenteuer, eine tiefe Leidenschaft oder auch Lebensunterhalt. Der von mir vorgeschlagene Workshop soll eine „Schule des Sehens und Wahrnehmens“ sein.

Podążaj za swoją pasją, kadrem, obrazem, miej otwarty umysł na nowe, na to, co inne, nieznane....

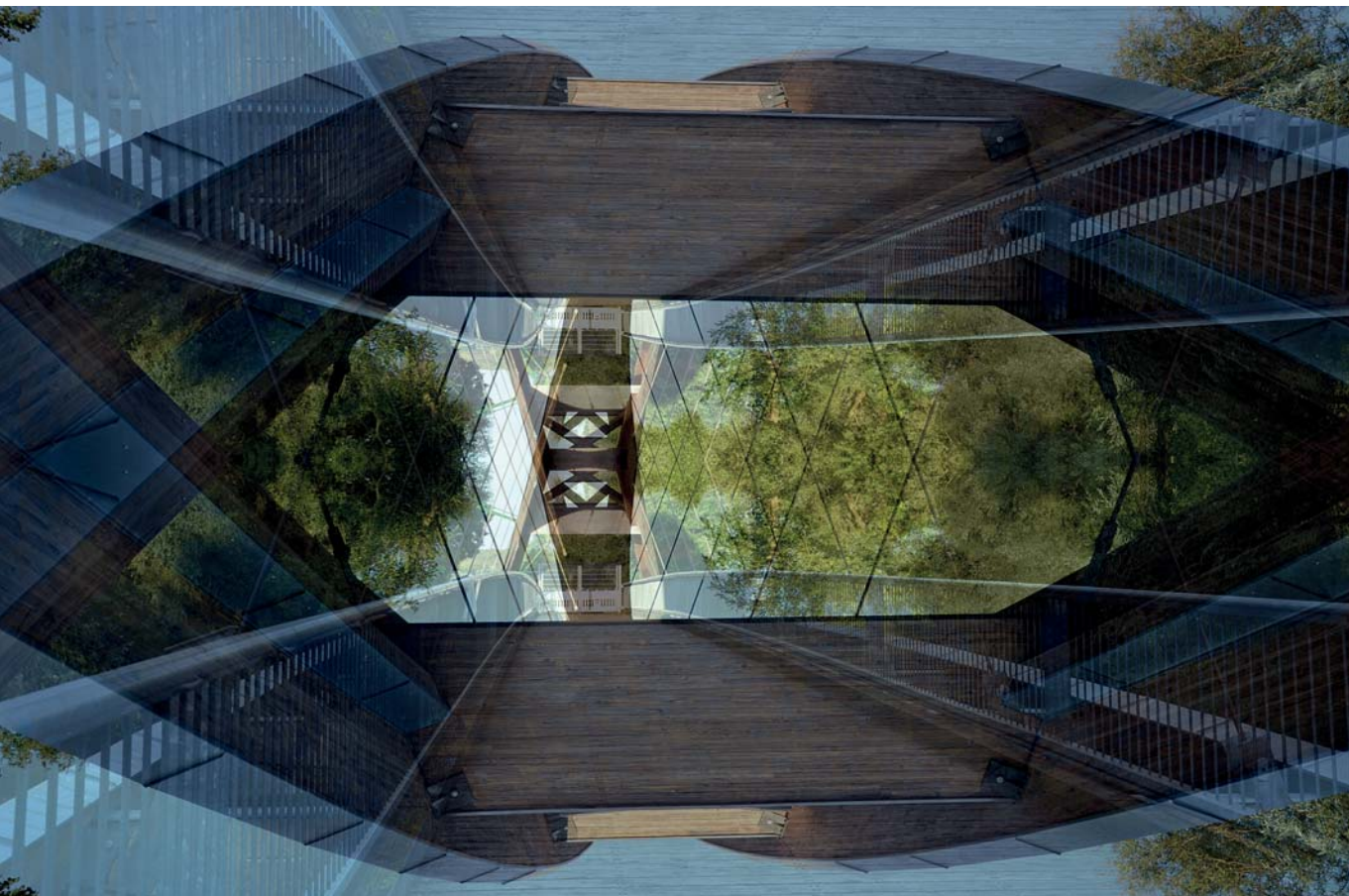
Fotografia to najbardziej popularny i dostępny system umożliwiający rejestrację rzeczywistości, wyłapywania kadrem motywów, zjawisk, wydarzeń... Zdjęcia możemy robić zarówno camera obscura, telefonem, tabletem, kompaktem czy też lustrzanką. Dostępność urządzeń do rejestracji jest powszechna. W tym kontekście fotografowanie może być krótkim epizodem, dłuższą intensywną przygodą, może również stać się prawdziwą pasją czy też sposobem na życie. Zaproponowany warsztat miał za zadanie uczyć „patrzeć i dostrzegać”, ale również umożliwić działania kreatywne oparte na rytmie i symetrii. Zadania polegały zarówno na fotografowaniu w plenerze, w studio, spotkaliśmy się z fo-

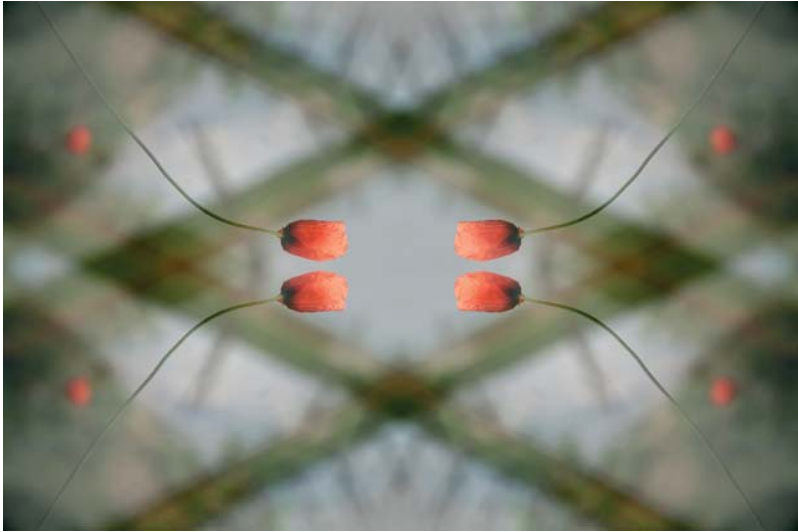
Er soll aber auch schöpferische Aktivitäten ermöglichen zu eigenen Gebilden, zu Multiplikationen auf der Basis von Rhythmus und Symmetrie. Es wurde ebenso draußen, wie im Studio fotografiert, die Teilnehmer lernten die inszenierte Fotografie kennen, wir synthetisierten Bilder oder verstärkten sie. Als Ergebnis der verwendeten Vorgehensweisen kristallisierten sich neue Bildebenen heraus, in denen unerwarteter Weise gerade eine präzise Rahmenwahl, das Motiv, der Ausdruck, die Farbe und der Kontrast extrem wichtig sind. Dank der angewendeten Umformungen eröffneten sich unentdeckte Welten und die Realität gewann neue Gestalten und Formen.

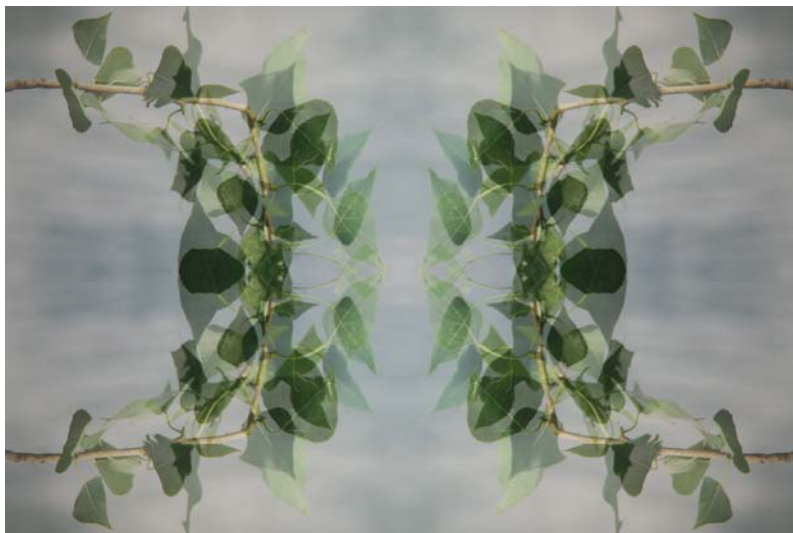
tografią inscenizowaną, syntetyzowaliśmy obraz lub go wzmacnialiśmy. W wyniku zastosowanych zabiegów ujawniły się nowe obszary obrazowania, w których liczył się precyzyjny kadr, motyw, ekspresja, kolor, kontrast. Zainspirowani uczestnicy rozwijali skrzydła, wykraczali poza ramy, tworząc zestawy własnych, zaskakujących realizacji, w których symetria czy też odbicie stały się tylko jedną z możliwości. W wyniku zastosowanych przeobrażeń ujawniły się nieodkryte światy, tematy, a rzeczywistość przybrała nowe kształty i formy. Wspaniale było z nimi pracować. Mam nadzieję, że uczestnicy nabrali odwagi eksperymentowania z obrazem, przedmiotami, a inspiracje wyniesione z warsztatów pozwolą im na śmiało niestandardowe realizacje umożliwiające rozwijanie pasji.

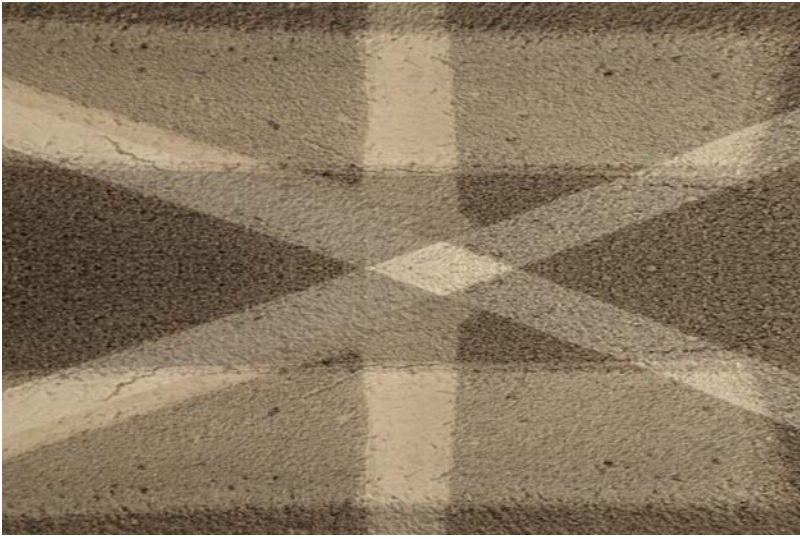
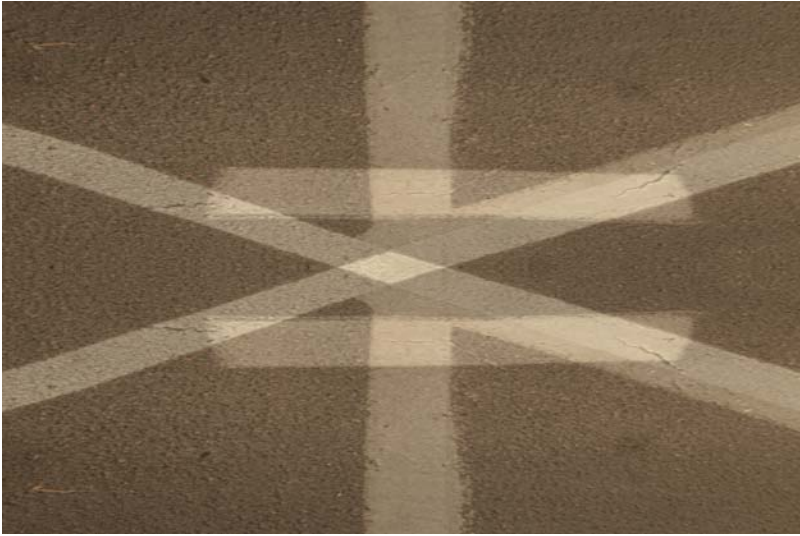




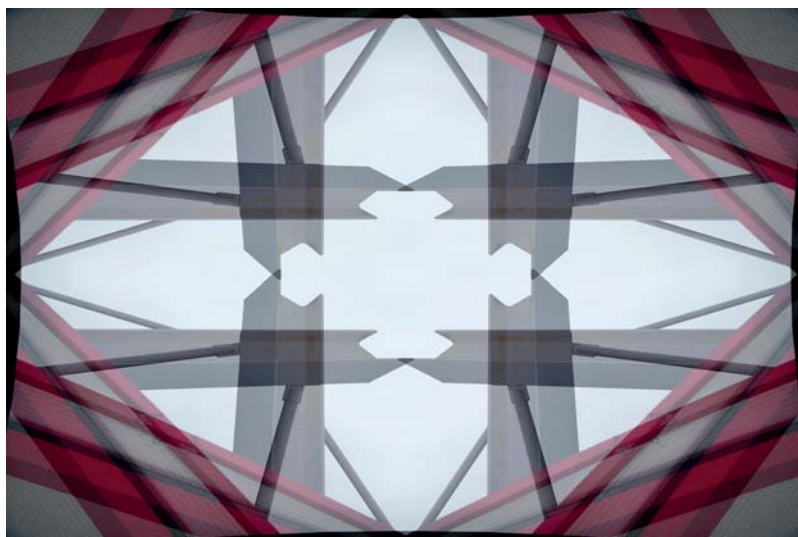
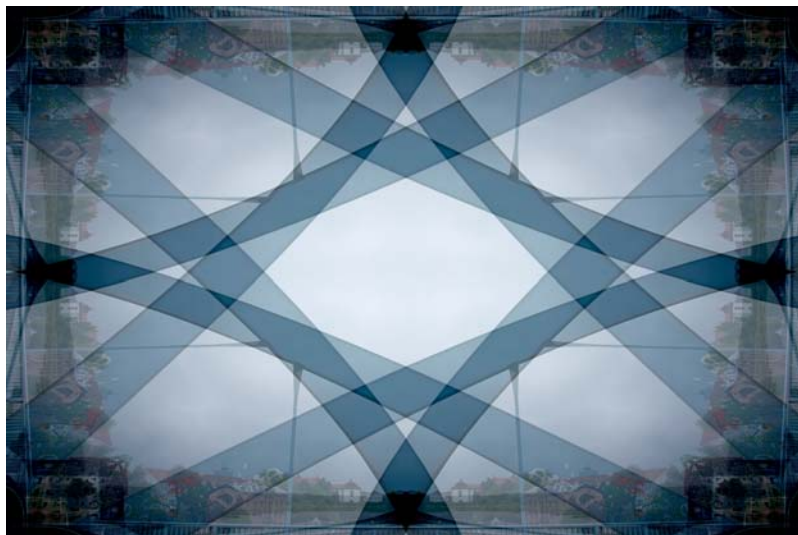


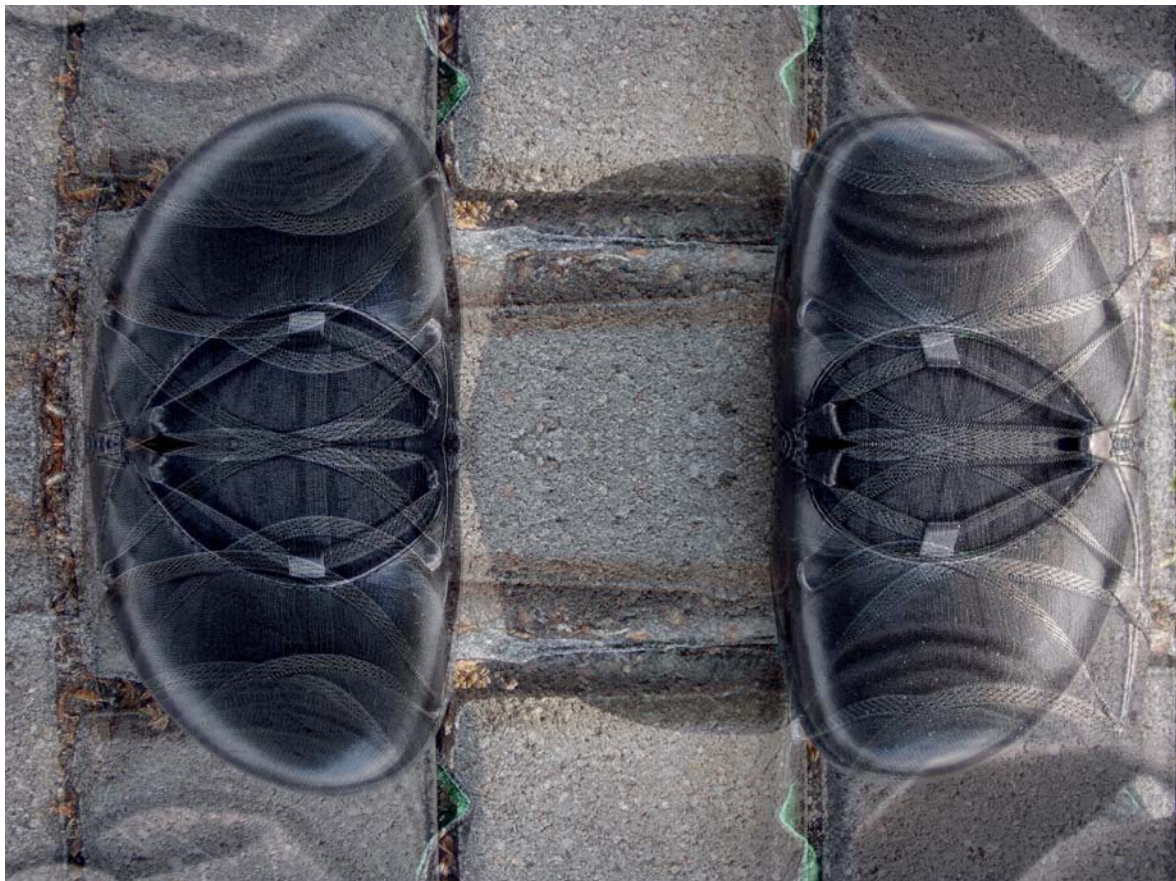


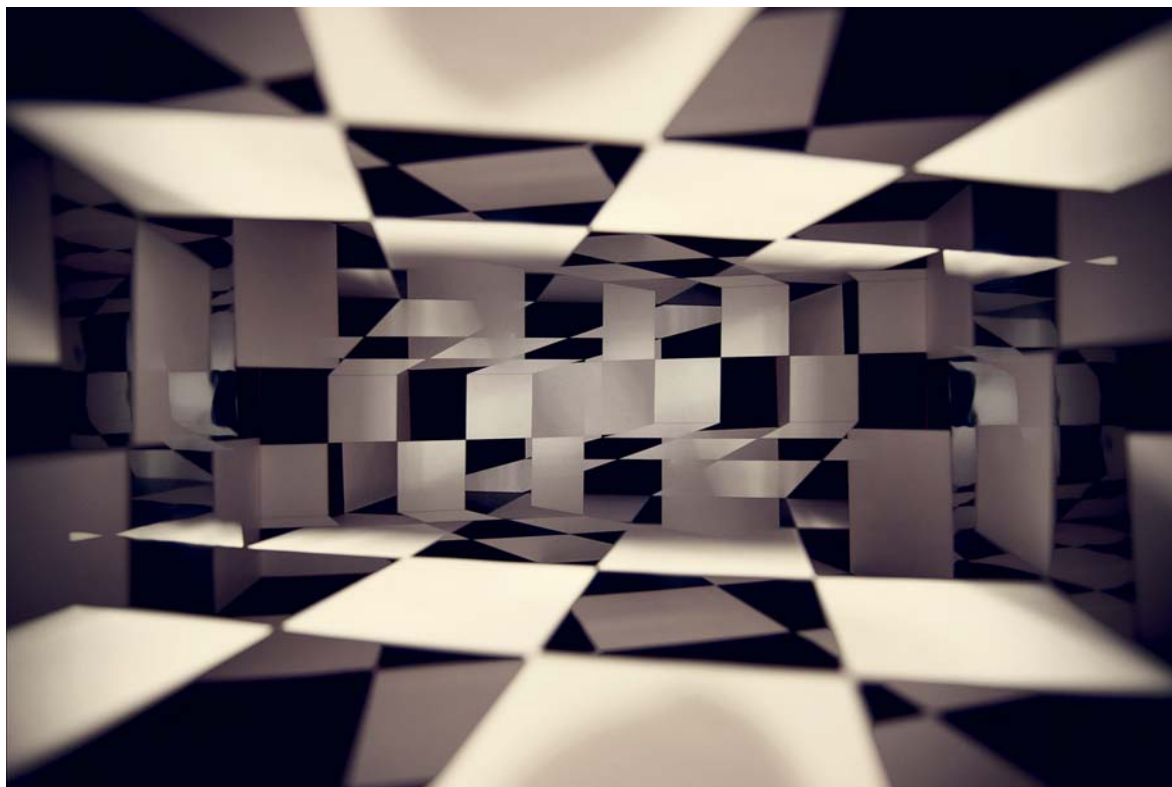




Janusz Szuba

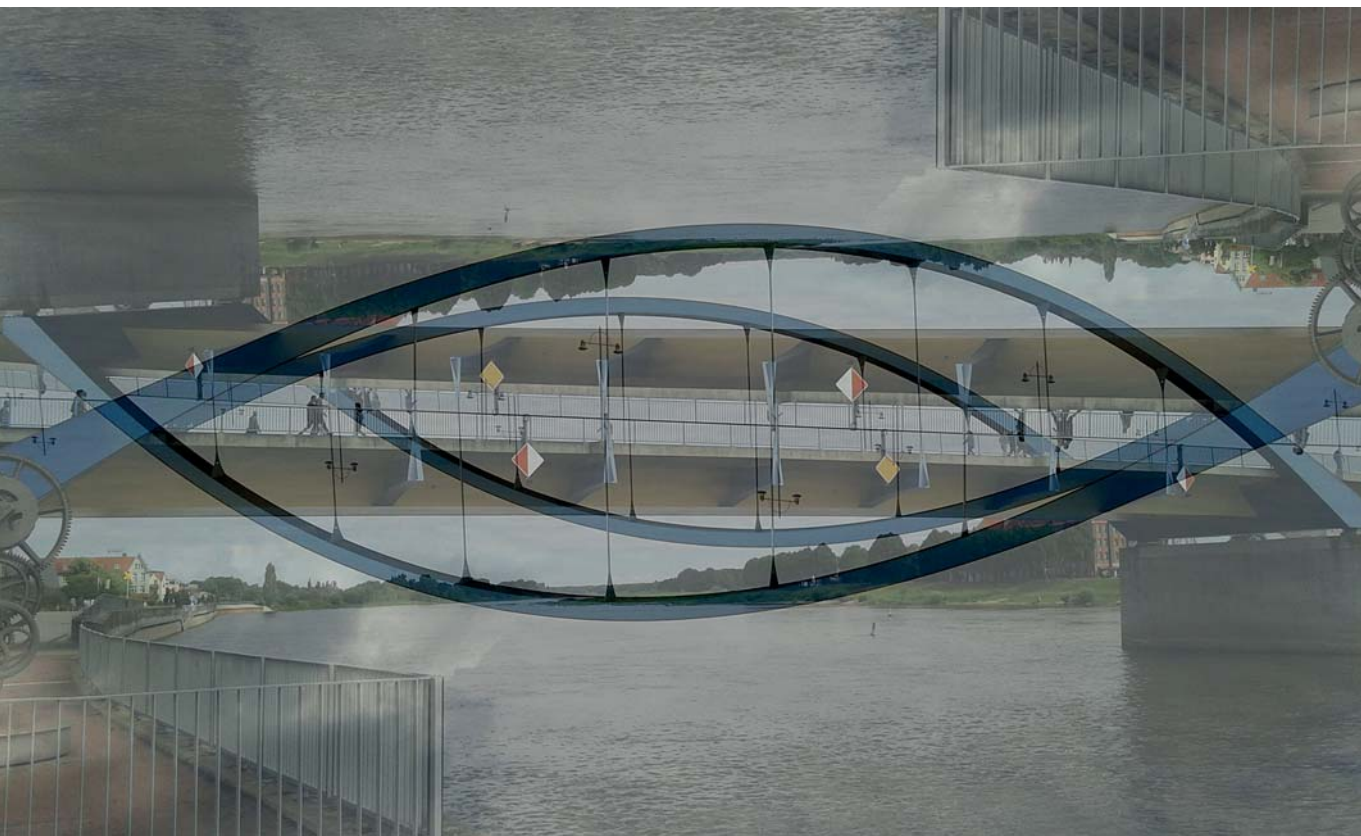






Jolanta Golańska



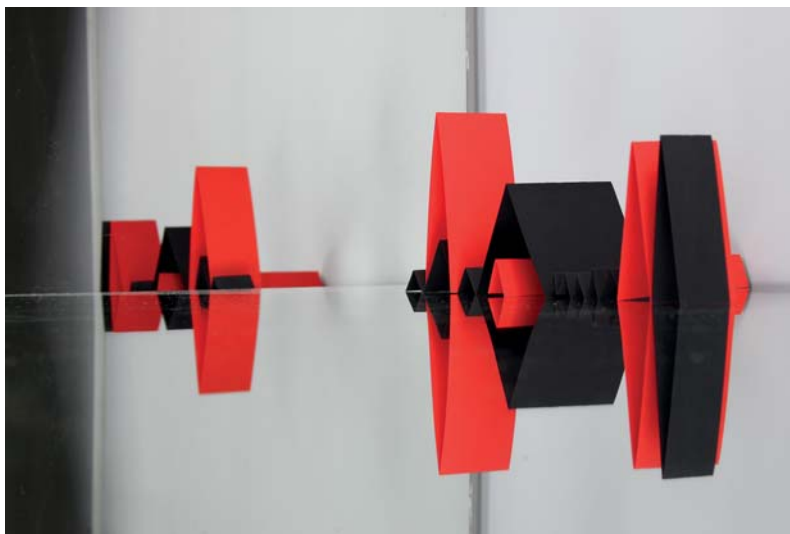
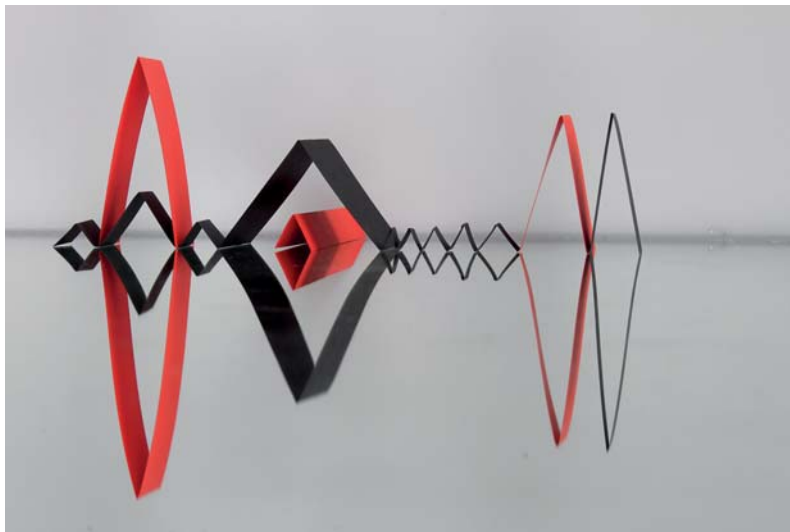


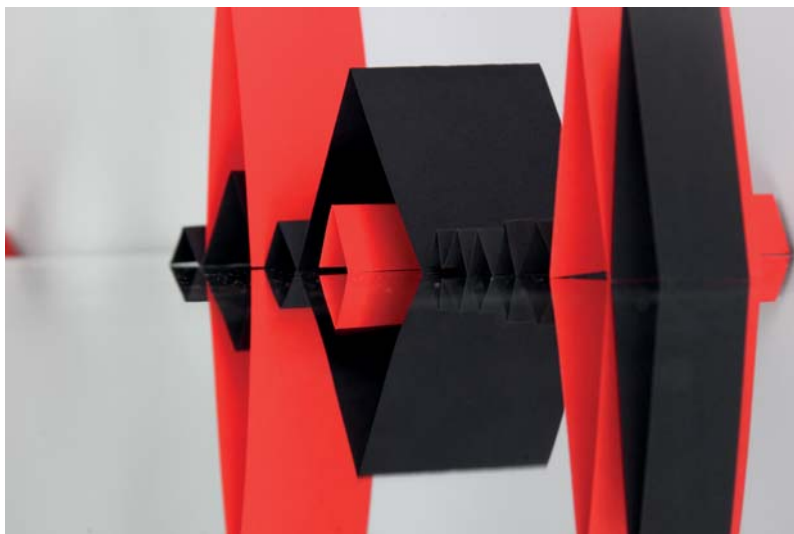
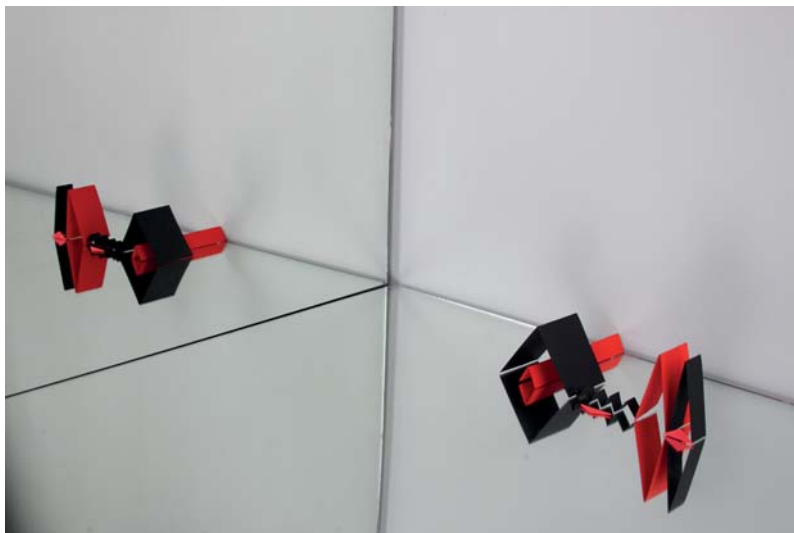
Julia Stelnieć

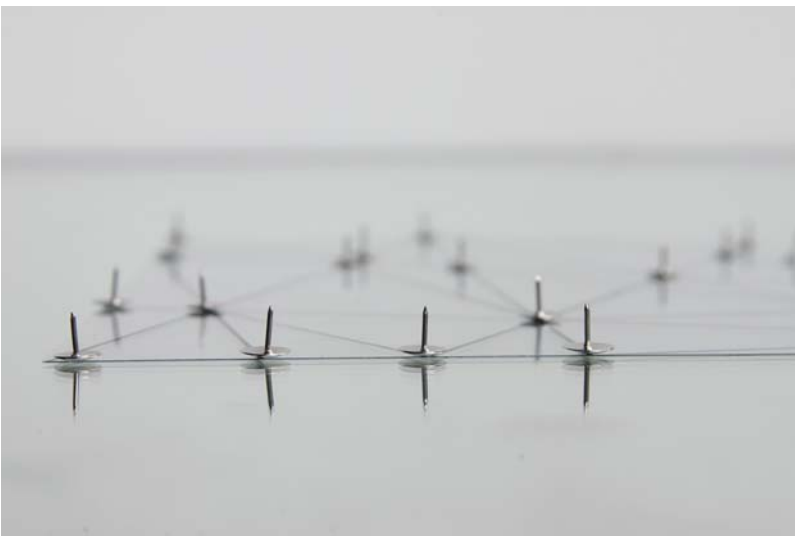
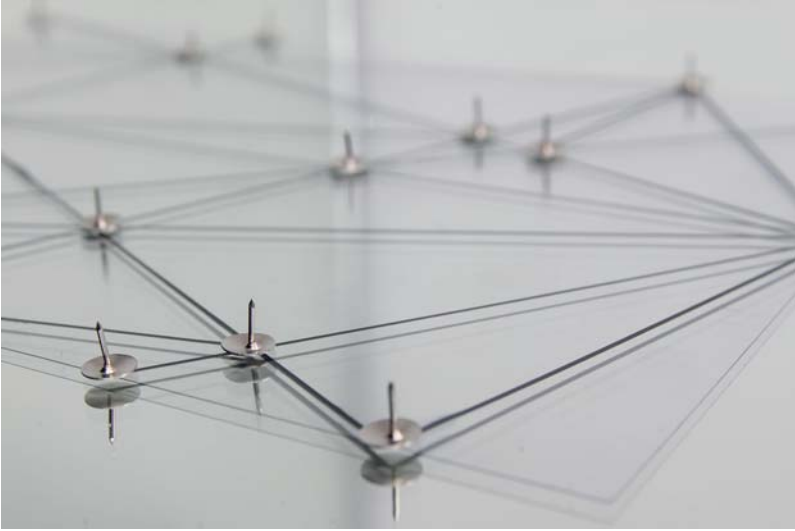


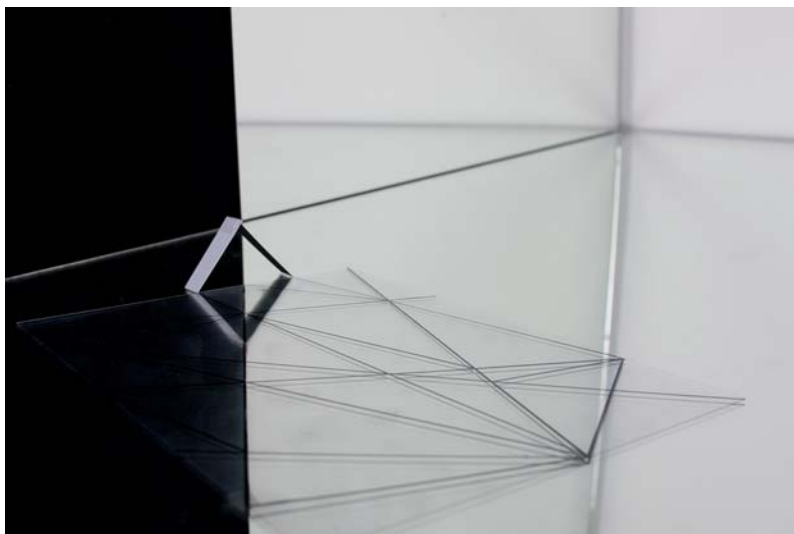
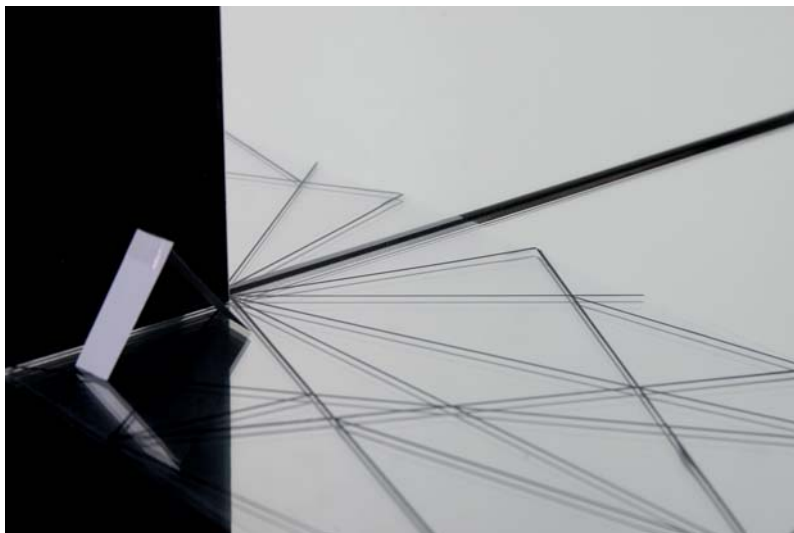


Natalia Góra

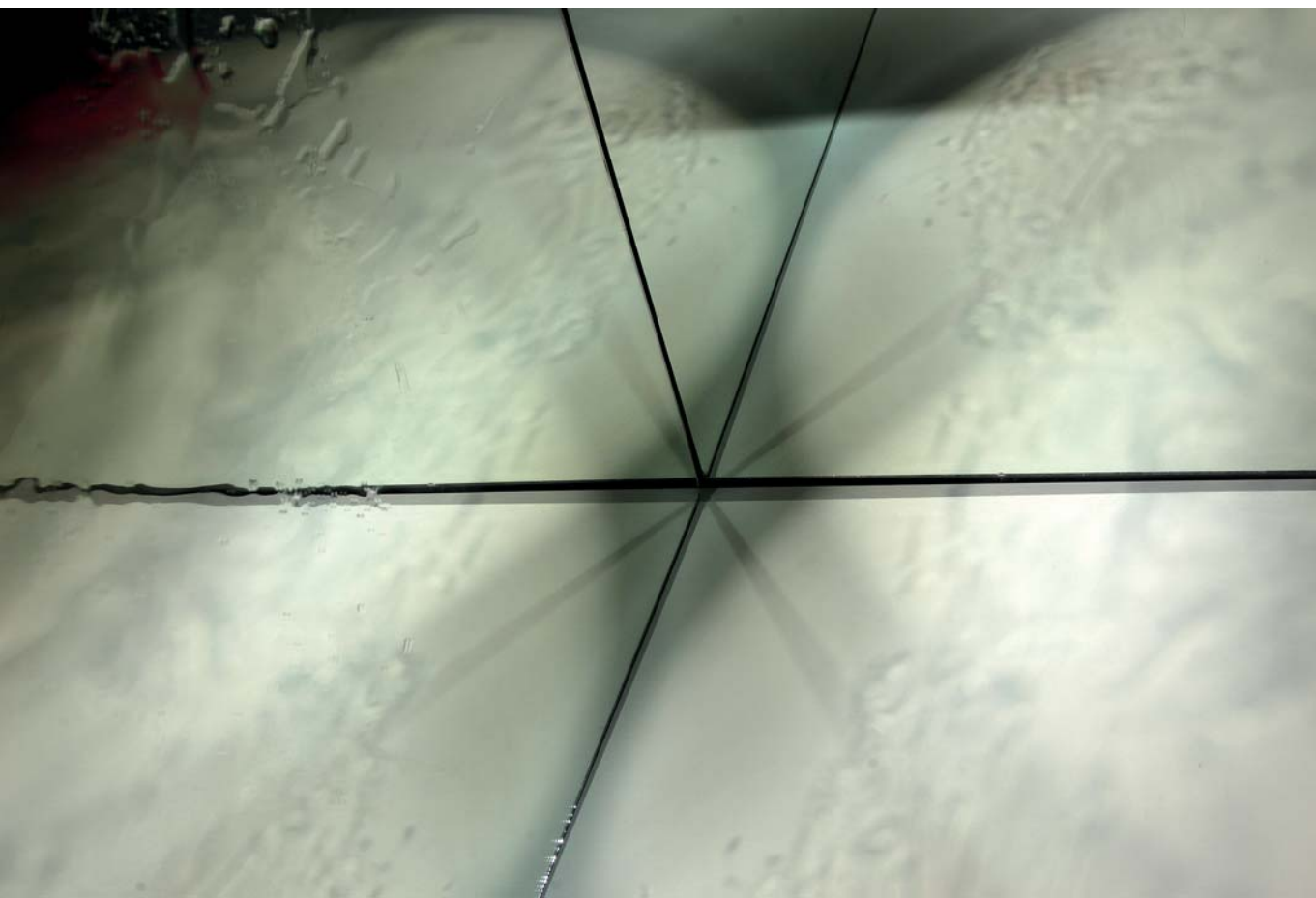


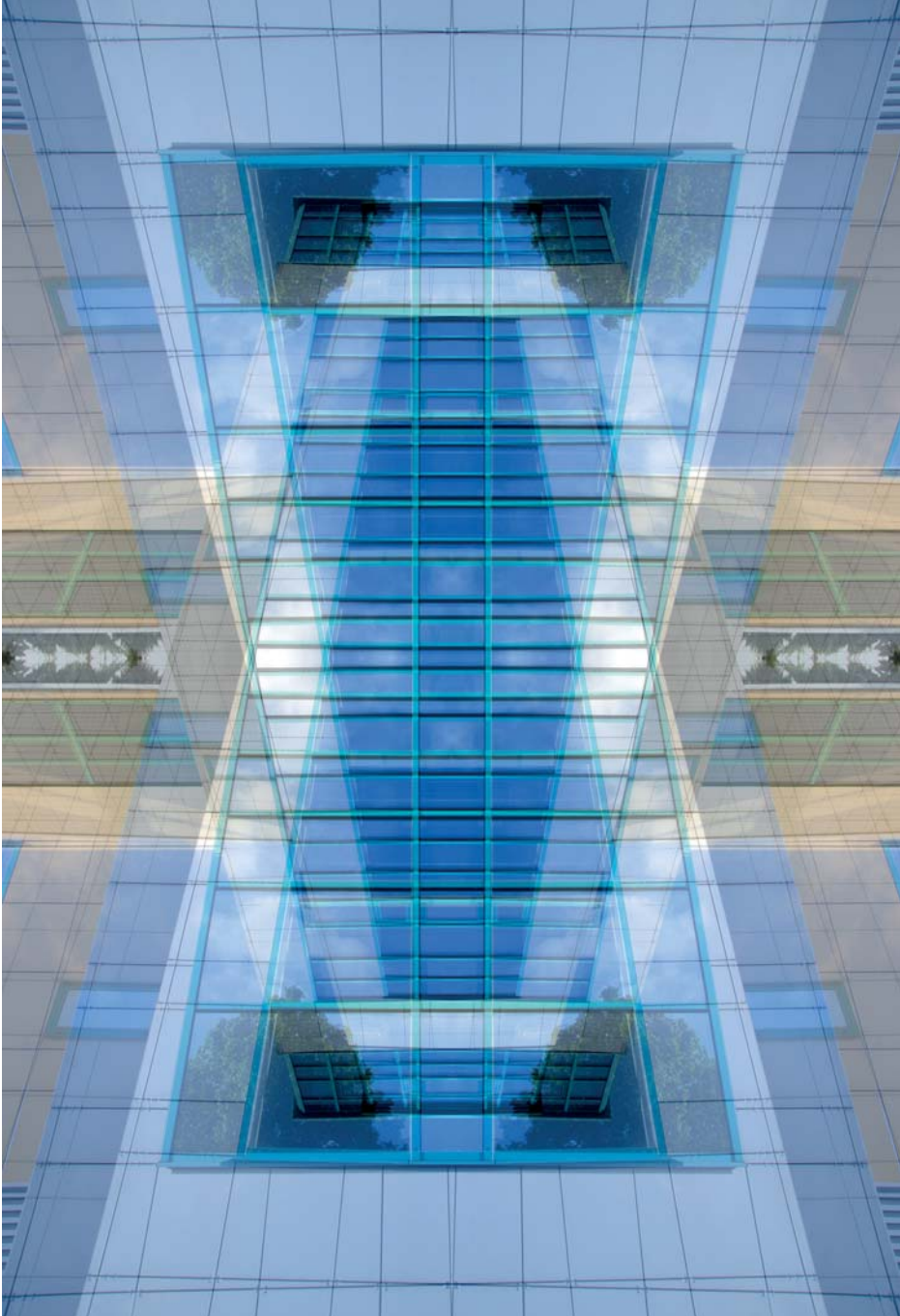


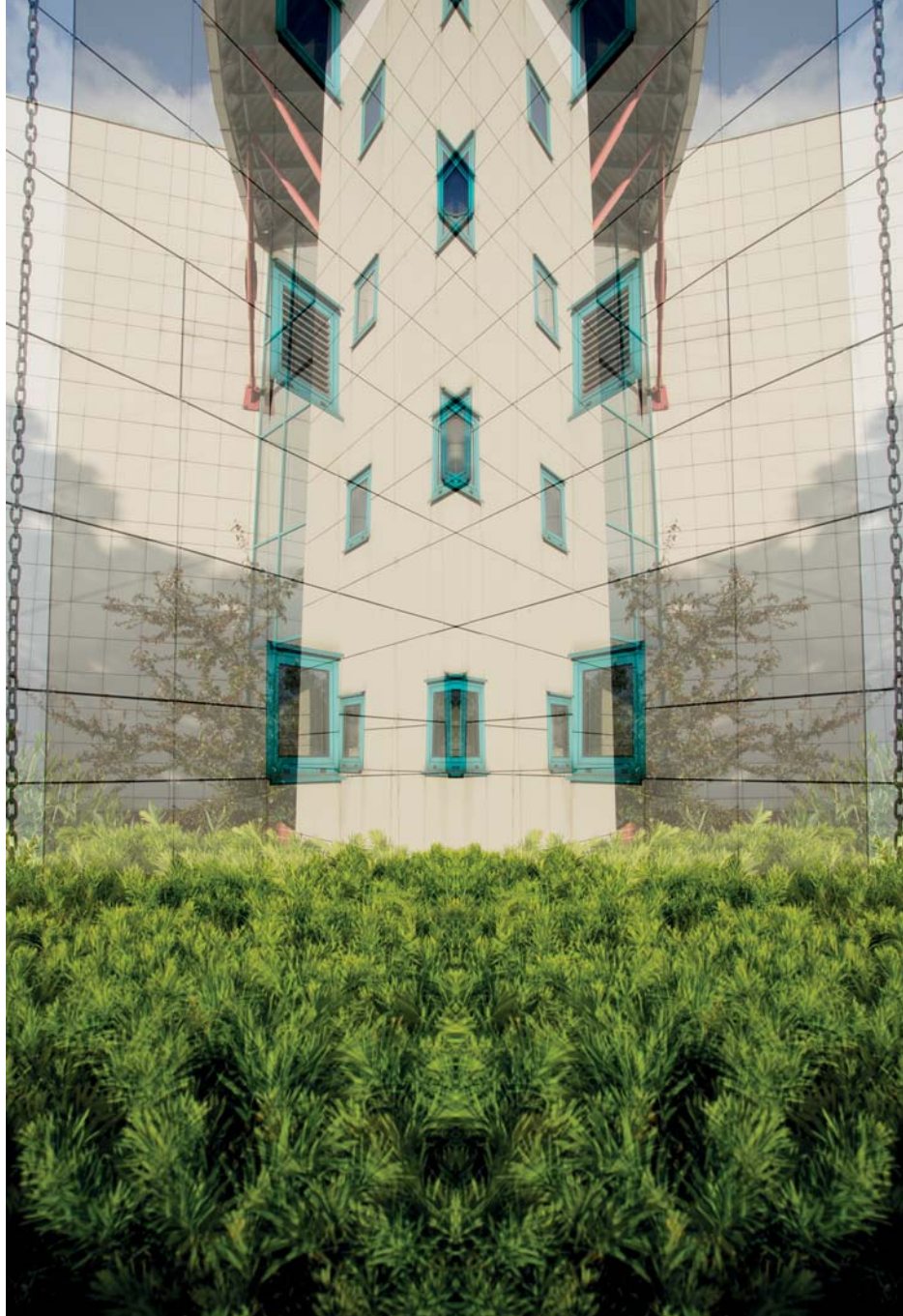




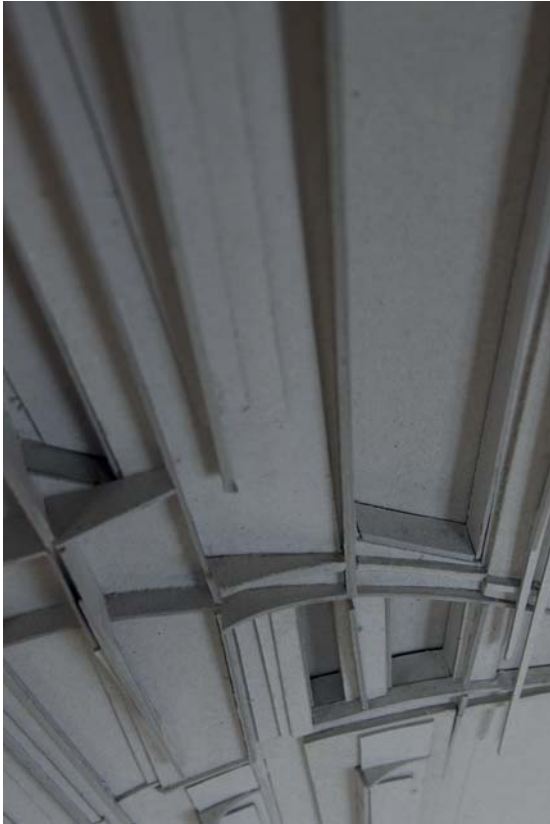








Antoni Bońkowski



Bau einer Stadt Budowanie miasta

65

Tadeusz Sawa-Borysławski

Künstler (Architektur, Fotografie) | artysta plastyk (architektura, fotografia)

Was immer wir in der Stadt aufstellen – ein Gebäude, einen Kiosk, einen Antennenmast, eine Mauer, ein Geschäft, jedes dieser Elemente wirkt an der Konstruktion von Stadt mit. Es erschafft oder stört seine Harmonie, sein Entstehen.

Im Workshop ging es für die Teilnehmer darum, Orte zu finden, die sie irritieren oder auch inspirieren, die eine Umordnung verlangen, die momentan nicht anziehend wirken und die man mit einfachen Mitteln reparieren kann, bzw. den Raum anders ordnen kann.

Die Teilnehmer fanden solche Orte in der Stadt, erstellten eine kurze Reportage. Ein Blick, ein Eindruck, der einen negativen Eindruck von dem Ort vermittelt, ein Bild der Zerstörung des Raumes vermittelt; ein zweiter Blick, eine andere Sicht auf den Ort, ein positiver Eindruck, die Entdeckung versteckter Schönheit und das Aufzeigen einer Methode, wie das Zerstörte repariert werden kann.

Schwierig ist es, sich an einem Ort zu bewegen, der nichts beinhaltet. Zum Beispiel der Innenraum eines verlassenen Hauses, der gereinigt wurde und

Cokolwiek stawiamy w mieście – budynek, kiosk, maszt antenowy, mur, sklep – każdy taki element buduje równocześnie miasto. Buduje albo utrudnia jego harmonijne tworzenie.

Warsztat polegał na znalezieniu miejsca, które uczestnika warsztatu irytuje ale i inspiruje, które wymaga uporządkowania, które teraz nie zachęca od odwiedzenia, a które prostymi środkami można naprawić, a przestrzeń – uporządkować.

Uczestnicy odnajdowali takie miejsce w mieście, tworzyli krótki reportaż. Jedno spojrzenie, to spojrzenie pokazujące obraz negatywny miejsca, obraz destrukcji przestrzeni; drugie spojrzenie, to widzenie tego miejsca inaczej, pozytywnie, odkrycie jego ukrytego piękna i wskazanie metody, jaką można je naprawić.

Najtrudniej jednak poruszać się po miejscu, które nie ma w sobie nic. Na przykład po wnętrzach opuszczonego domu, które zostały wysprzątane i pozbawione indywidualnych cech. Czy potrafimy naprawić takie miejsce używając kamery, odszukać w nim to, czego już nie ma?

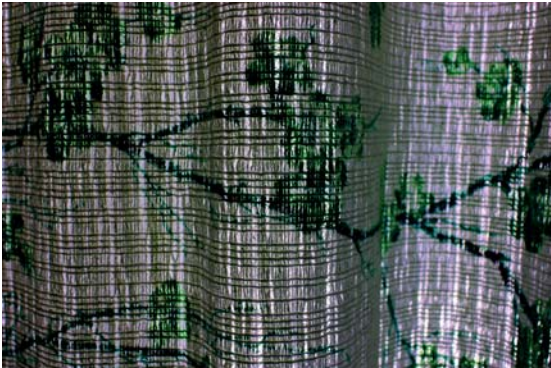
keine individuellen Eigenschaften mehr besitzt. Können wir einen solchen Raum mit der Kamera wiederbeleben? Können wir dort das wiederentdecken, was schon verschwunden ist?

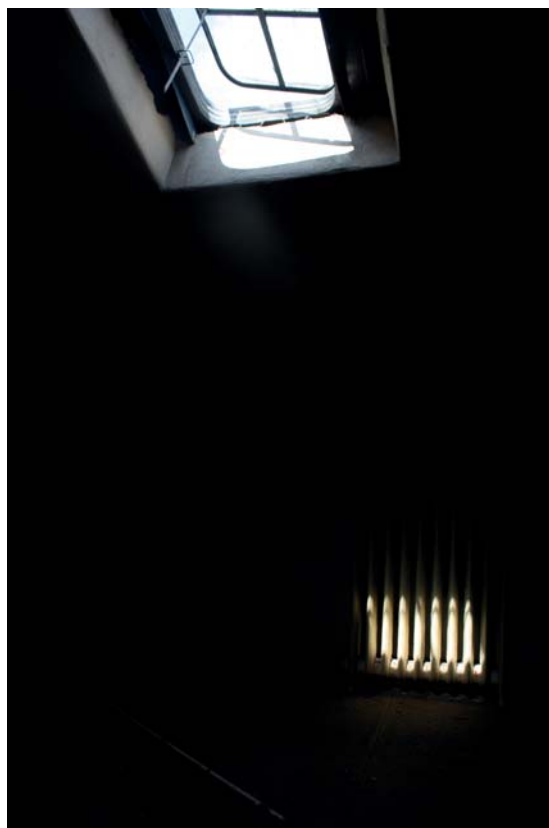
Die Reparatur konnte mit fotografischer Methode und Computertechnik erfolgen, als Komposition von Fotos, als Herstellung einer eigenen, persönlichen Magie des Ortes durch Fotomontage, mit Collage- oder Assemblagetechniken, als Kombination von Skizze und Fotografie, als Skizze allein, als Modellbau und Fotografie.

Naprawę można było zrobić metodą fotograficzną używając techniki komputerowej, kompozycją ze zdjęć, zbudowaniem własnej, osobistej magii miejsca montażem fotograficznym, techniką collage'u, assamblage'u, kombinacją szkicu i fotografii, szkicu, makietowania i fotografii.



Winfried Bellgardt









Dieter Pirke





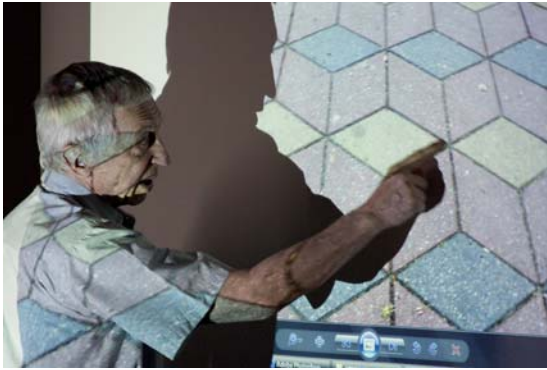












Organizatorzy | Organisatoren:



Partnerzy | Partner:



Kontakt:

00-49-171-2668747 (Michael Kurzwelly) / 00-48-504-588465 (Anna Panek-Kusz)

ISBN: 978-83-64707-07-0

Sponsorzy »Akademii fotografii i multimedialnych«:

Förderer der »Fotografie- und Multimediaakademie«:

Euroregion Pro Europa Viadrina / Stadt Frankfurt (Oder)



Projekt współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Polska (Województwo Lubuskie) – Brandenburgia 2007-2013, Fundusz Małych Projektów i Projekty Sieciowe Euroregionu Pro Europa Viadrina oraz z budżetu państwa.

Das Projekt wird aus Mitteln des Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung im Rahmen des Operationellen Programms der grenzübergreifenden Zusammenarbeit Polen (Wojewodschaft Lubuskie)–Brandenburg 2007-2013, Small Project Fund und Netzwerk-projektfonds der Euroregion Pro Europa Viadrina, kofinanziert.

Pokonywać granice poprzez wspólne inwestowanie w przyszłość

Grenzen überwinden durch gemeinsame Investition in die Zukunft